



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 57**

18 Απριλίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2475

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, στο εξής καλούμενες "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΜΕ ΣΤΟΧΟ την προώθηση της διμερούς οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την προώθηση του τουρισμού, των διεθνών επιβατικών και εμπορευματικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και δια μέσου των επικρατειών τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Πεδίο Εφαρμογής

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας εφαρμόζονται:

1. Για οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των χωρών των Συμβαλλόμενων Μερών και δια μέσου (τράνζιτ) των επικρατειών τους.
2. Για διαδρομές κενών οχημάτων σε σχέση με τις προαναφερθείσες μεταφορές.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:

1. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο που είναι εγκατεστημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλόμενων Μερών και έχει το δικαίωμα να μεταφέρει οδικώς επιβάτες ή εμπορεύματα, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στη χώρα του.
2. Ο όρος "όχημα" σημαίνει ένα αυτοκίνητο όχημα ή ένα συνδυασμό οχημάτων εκ των οποίων τουλάχιστον το αυτοκίνητο όχημα είναι εγγεγραμμένο σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και το οποίο χρησιμοποιείται και είναι εξοπλισμένο κατάλληλα για να μεταφέρει αποκλειστικά εμπορεύματα ή επιβάτες.
3. Ο όρος "τράνζιτ" σημαίνει τη μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δια μέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που πραγματοποιείται από μεταφορέα που είναι εγκατεστημένος σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

I. ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ
Α. Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται:

1. Σε όλες τις γραμμές επιβατικών μεταφορών επί μισθώσει ή επ' αμοιβή με οχήματα (λεωφορεία και πούλμαν) μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και δια μέσου των επικρατειών τους (τράνζιτ).

2. Στις διαδρομές οχημάτων χωρίς επιβάτες στο πλαίσιο των ανωτέρω γραμμών.

Άρθρο 4

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών:

1. "Μηχανοκίνητο επιβατικό όχημα" σημαίνει κάθε αυτοκίνητο όχημα καταχωρημένο στην επικράτεια ενός εκ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, το οποίο από την κατασκευή και τον εξοπλισμό του προορίζεται για τη μεταφορά περισσότερων από εννέα προσώπων συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.

2. "Τακτικές λεωφορειακές γραμμές" είναι οι γραμμές που μεταφέρουν επιβάτες σε καθορισμένα χρονικά διαστήματα και σε καθορισμένες διαδρομές (δρομολόγια), κατά τις οποίες οι επιβάτες μπορούν να επιβιβάζονται και να αποβιβάζονται σε προκαθορισμένες στάσεις. Κατά την εκτέλεση των τακτικών λεωφορειακών γραμμών είναι δυνατόν να απαιτείται η συμμόρφωση με προκαθορισμένα τιμολόγια και ωράρια.

3. "Γραμμές σαΐτας" είναι οι γραμμές κατά τις οποίες, με επαναλαμβανόμενα ταξίδια αναχώρησης και επιστροφής, προκαθορισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από ένα συγκεκριμένο σημείο αναχώρησης σε ένα συγκεκριμένο προορισμό, που βρίσκονται στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αντίστοιχα. Κάθε ομάδα αποτελούμενη από επιβάτες, που έχουν πραγματοποιήσει το ταξίδι της αναχώρησης, θα μεταφέρονται πίσω στην αφετηρία σε ένα επόμενο ταξίδι:

α. Κατά τη διενέργεια γραμμών σαΐτας, κανένας επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί όσο διαρκεί το ταξίδι.

β. Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι αναχώρησης σε μια σειρά από σαΐτες θα διενεργείται με άφορτο όχημα.

γ. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας, καθώς και οι όροι διεξαγωγής τους θα καθορισθούν με βάση αμοιβαία συμφωνία των αρμόδιων αρχών που υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία, είτε απευθείας, είτε βάσει των συμπερασμάτων που θα υιοθετηθούν από τη Μικτή Επιτροπή, η οποία θα συσταθεί σύμφωνα με το Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

4. "Τράνζιτ" είναι η μεταφορά επιβατών η οποία ξεκινά από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο, διασχίζει την επικράτεια της άλλης χώρας, υπό τον όρο ότι κανένας επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί.

5. "Έκτακτες γραμμές" είναι:

α. Ταξίδια κλειστών θυρών, δηλαδή γραμμές, κατά τις οποίες το ίδιο όχημα μεταφέρει μια ή περισσότερες προσχηματισμένες ομάδες επιβατών καθ' όλο το μήκος της διαδρομής και τις επαναφέρει στην αφετηρία η οποία βρίσκεται στη χώρα, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο.

β. Γραμμές κατά τις οποίες η διαδρομή μετάβασης γίνεται με έμφορτο όχημα και η διαδρομή επιστροφής χωρίς επιβάτες.

γ. Γραμμές κατά τις οποίες η διαδρομή μετάβασης γίνεται με όχημα χωρίς επιβάτες και η διαδρομή επιστροφής με επιβάτες.

δ. Κάθε άλλη γραμμή που δεν υπόκειται στα παραπάνω κριτήρια.

Β. Όροι πρόσβασης στην αγορά

Άρθρο 5

1. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5α και 5β, θα εξαιρούνται από την ανάγκη οποιασδήποτε άδειας στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.

2. Οι έκτακτες γραμμές θα διενεργούνται με την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από ένα δελτίο ταξιδιού.

4. Το δελτίο ταξιδιού θα περιλαμβάνει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τον τύπο της γραμμής,

β) το κύριο δρομολόγιο,

γ) τον ή τους μεταφορείς που εμπλέκονται,

δ) πλήρη κατάλογο επιβατών.

5. Τα βιβλία με τα δελτία ταξιδιού θα διανέμονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο ή από τα όργανα που θα εξουσιοδοτηθούν από αυτές τις αρχές.

6. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5γ και 5δ, μπορούν να διενεργούνται μόνο βάσει αμοιβαίων αδειών. Ο αριθμός των αδειών θα καθορισθεί από τις αρμόδιες αρχές των χωρών που υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία κατά τη διάρκεια της Συνάντησης της Μικτής Επιτροπής, που αναφέρεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας υπόκεινται σε καθεστώς άδειας.

2. Οι άδειες θα εκδίδονται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης. Δεν μπορούν να μεταβιβασθούν από την τελευταία σε τρίτους. Ωστόσο ο μεταφορέας που έχει πάρει την άδεια μπορεί να διενεργεί τη γραμμή μέσω υπεργολάβου.

3. Η περίοδος ισχύος μιας άδειας δεν μπορεί να υπερβαίνει τα τρία χρόνια για τις τακτικές γραμμές και τον ένα χρόνο για τις γραμμές σαΐτας.

4. Οι άδειες πρέπει να καθορίζουν τα παρακάτω:

α) το είδος της γραμμής,

β) το δρομολόγιο της γραμμής και ιδίως τα σημεία αναχώρησης και προορισμού,

γ) τη διάρκεια ισχύος της άδειας,

δ) για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και τα ωράρια.

5. Αιτήσεις για άδειες θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου είναι καταχωρημένο το όχημα, η οποία μπορεί να τις αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν προβάλλονται αντιρρήσεις για την άδεια, η παραπάνω αρχή θα την κοινοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί, τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδώσει την άδεια για εκείνο το τμήμα που εκτελείται

στο έδαφός της.

6. Οι αιτήσεις σε δύο αντίγραφα πρέπει να περιέχουν στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς, καθώς και σχεδιαγράμματα της γραμμής που θα απεικονίζει τις στάσεις και τα χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές επιτρέπεται να ζητήσουν από τους μεταφορείς να δώσουν οποιαδήποτε σχετικά στοιχεία θεωρούν αναγκαία.

7. Επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπό της πρέπει να βρίσκονται πάνω στο όχημα κατά τη διάρκεια του ταξιδιού.

8. Οι άδειες πρέπει να είναι σύμμορφες με το πρότυπο που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 7

Η τράνζιτ μεταφορά μέσω του εδάφους ενός των Συμβαλλόμενων Μερών για έκτακτες γραμμές, που εκτελούνται από ένα όχημα καταχωρημένο στο άλλο Μέρος, εξαιρείται από κάθε άδεια.

Άρθρο 8

Μια τακτική γραμμή είναι εγκεκριμένη και μπορεί να αρχίσει η λειτουργία της μόλις οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ανταλλάξουν τη σχετική άδεια με όλα τα αναγκαία δικαιολογητικά.

Άρθρο 9

Κάθε ημερολογιακό έτος, μέχρι τέλος Ιανουαρίου, οι μεταφορείς που εκτελούν τακτικές γραμμές θα πρέπει να διαβιβάζουν στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους τα παρακάτω στοιχεία:

α) αριθμό ταξιδιών και χιλιομέτρων,

β) αριθμό επιβατών του προηγούμενου έτους.

Τα παραπάνω στοιχεία ανταλλάσσονται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΙΙ. ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Άρθρο 10

1. Στους μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιτρέπεται να πραγματοποιούν διεθνείς εμπορευματικές μεταφορές επί μισθώσει ή επ' αμοιβή μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών (διμερείς μεταφορές), καθώς και δια μέσου των επικρατειών τους προς άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές), χρησιμοποιώντας άδεια, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Δεν θα υπάρχουν περιορισμοί όσον αφορά τον αριθμό των αδειών που προβλέπονται στο Άρθρο 10, παράγραφος 1.

3. Όσον αφορά τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές που πραγματοποιούνται από μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι αναχωρούν από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με προορισμό μία τρίτη χώρα (τριγωνικές μεταφορές), μια ειδική άδεια θα εκδίδεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ή προς το οποίο πραγματοποιείται η μεταφορά. Αυτές οι ειδικές άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο από μεταφορείς στο όνομα των οποίων έχουν εκδοθεί και δεν μεταβιβάζονται. Η δυνατότητα έκδοσης τέτοιων αδειών, καθώς και ο αριθμός τους, θα καθορίζονται από τη Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Ο τύπος των αδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 10 αυτής της Συμφωνίας, θα καθορίζεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών είτε απευθείας ή βάσει των συμπερασμάτων που θα υιοθετεί η Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 14 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Σύμφωνα με το Άρθρο 10, παράγραφος 1 της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τις απαιτούμενες άδειες βάσει διαδικασίας που θα αποφασίζει η Μικτή Επιτροπή, του Άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, κυρίως πριν από την πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 14, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιούν τις ανάγκες που αφορούν διμερείς και τράνζιτ οδικές εμπορευματικές μεταφορές, αφού αυτό θα κοινοποιείται στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13

Χωρίς να παραβιάζονται οι διατάξεις του Άρθρου 10 της παρούσας Συμφωνίας, η ειδική άδεια δεν είναι υποχρεωτική για τις παρακάτω περιπτώσεις:

1. Μεταφορά αντικειμένων από/προς ένα δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση ατυχήματος ή ατυχήματος του αεροσκάφους ή αν το αεροσκάφος πρέπει να προσγειωθεί αναγκαστικά λόγω αλλαγής διαδρομής ή ανάγκης και σε περίπτωση κατά την οποία ακυρωθούν οι πτήσεις.

2. Μεταφορά ενός αυτοκινήτου οχήματος που έχει πάθει βλάβη και του ρυμουλκουμένου του.

3. Μεταφορά σχετικά με κηδεία.

4. Μεταφορά προσωπικών αντικειμένων σε περίπτωση μετακίνησης οικοσκευής, σε ειδικά οχήματα.

5. Μεταφορά ταχυδρομείου.

6. Μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις και πανηγύρεις.

7. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θέατρα, καθώς και μουσικά και άλλα πολιτιστικά γεγονότα, εξοπλισμού τσίρκου, τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών εκπομπών.

8. Μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός εκείνων που έχουν υποστεί βιομηχανική επεξεργασία.

9. Μεταφορά μελισσών ή γόνων ψαριών.

10. Μεταφορά λουλουδιών και άλλων διακοσμητικών φυτών.

11. Μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου υλικού ως βοήθεια σε περίπτωση φυσικών καταστροφών.

12. Μεταφορά κενών οχημάτων που πρόκειται να

αντικαταστήσουν οχήματα που έχουν υποστεί βλάβη και που πρόκειται να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων του οχήματος που έχει υποστεί βλάβη.

13. Μεταφορά με ρυμουλκούμενο σε μια ομάδα οχημάτων που αποτελείται από ένα αυτοκίνητο όχημα το οποίο ανήκει στο μεταφορέα και από ένα ξένο ρυμουλκούμενο.

14. Οχήματα που επιδιορθώνουν ή παρέχουν τεχνική βοήθεια σε οχήματα που έχουν υποστεί βλάβη (οχήματα τεχνικής βοήθειας).

15. Μεταφορά ενός οχήματος που πρόκειται να αντικαταστήσει όχημα το οποίο έχει υποστεί βλάβη και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

16. Μεταφορά φορτίου, που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς και διαφημιστικούς σκοπούς.

17. Μεταφορά εμπορευμάτων σε αυτοκίνητα οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο βάρος φορτίου συμπεριλαμβανομένου και αυτού των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 6 τόννους ή των οποίων το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο, συμπεριλαμβανομένου και αυτού των ρυμουλκουμένων δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόννους.

Όσον αφορά τις μεταφορές αυτού του άρθρου, ο οδηγός πρέπει να τηρεί όλα τα δικαιολογητικά και έγγραφα, που αποδεικνύουν με σαφήνεια ότι πραγματοποιεί μια από τις προαναφερθείσες μεταφορές.

ΙΙΙ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14

Προκειμένου να ρυθμιστούν όλα τα θέματα εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, πρέπει να ιδρυθεί μια Μικτή Επιτροπή.

Αυτή η Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των Κυβερνήσεων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίοι μπορούν να προσκαλούν στις συναντήσεις και εκπροσώπους των οδικών μεταφορέων.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μία φορά το χρόνο ή μετά από αίτημα οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών εκ περιτροπής σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης θα συντάσσεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί τη συνάντηση ή από το Συμβαλλόμενο Μέρος που τη ζήτησε, τουλάχιστον δύο εβδομάδες πριν από τη συνάντηση. Κάθε συνάντηση θα ολοκληρώνεται με την υιοθέτηση ενός πρωτοκόλλου το οποίο θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των αντιπροσωπειών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίζει επίσης για τα χρονικά όρια, καθώς και για τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και οποιωνδήποτε άλλων σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο ότι οι αρμόδιες αρχές που θα ρυθμίζουν τα θέματα εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
- Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη να απαλλάσσονται αμοιβαία από όλους τους δασμούς και άλλα τέλη, για τη χρήση των αντίστοιχων οδικών δικτύων τους, καθώς επίσης και από οποιαδήποτε άλλη επιβάρυνση.

Άρθρο 17

Οι μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και οι οδηγοί των οχημάτων τους θα πρέπει, όταν βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να συμμορφώνονται με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς αυτής της χώρας.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής επιστολών οι οποίες θα πιστοποιούν την ολοκλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών διατάξεων στα Συμβαλλομένα Μέρη. Θα παραμείνει σε ισχύ για ένα έτος. Κατόπιν η Συμφωνία θα παρατείνεται για ένα περαιτέρω έτος σιωπηρά, εκτός εάν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει στο άλλο, έξι μήνες πριν τη λήξη της την πρόθεσή του να καταγγείλει αυτήν τη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1996 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσα, και τα δύο κείμενα είναι εξίσου γνήσια.

Σε περίπτωση ερμηνευτικής διαφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Οι παρακάτω υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι, από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θεόδωρος Πάγκαλος	Vahan Papazian

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereafter called the Contracting Parties,

- with the purpose of promoting bilateral economic and trade co-operation;
- being desirous of simplifying and promoting tourism, international transport of passengers and goods between their two countries, as well as in transit through their territories;

have agreed as follows:

Article 1

Field of application

The provisions of this Agreement apply to:

1. The road transport of passengers and goods between the two Contracting Parties and in transit through their respective territories.
2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term «carrier» means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.

2. The term «vehicle» means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers.

3. The term «transit» means the transport of goods and passengers by a carrier registered in one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

A. Scope and Definitions

Article 3

For the purposes of the transport of passengers, this Agreement shall apply:

1. To all passenger transport services for hire or reward by passenger motor vehicles (coaches and buses), between the two Contracting Parties and in transit through their territories.

2. To unladen journeys of the vehicles concerned these services.

Article 4

For the purpose of transport of passengers:

1. «Passenger motor vehicle» means any power driven vehicle registered in the territory of the one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

2. «Regular services» means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established time tables and tariffs.

3. «Shuttle services» means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated to the two Contracting Parties respectively. Each group consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

   a. In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

   b. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladen.

   c. Regular and shuttle services and conditions regarding their operation are to be determined on the basis of a mutual agreement of the responsible authorities signers of this Agreement, either directly or on the basis of conclusions accepted by the Joint Committee which is established by the Article 14 of this Agreement.

4. «Transit» means the transport of passengers starting from the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered crossing the territory of the other country provided that no passenger may be taken up or set down.

5. «Occasional services» are:

   a. Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.

   b. Services which make the outward journey laden and the return journey unladen.

   c. Services which make the outward journey unladen and the return journey laden.

d. All other services which do not meet the above criteria.

B. Access to the market

Article 5

1. The occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5 a and 5 b, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.
2. The occasional services shall be carried out under the cover of a control document.
3. The control document shall consist of a journey form.
4. The journey form shall contain at least the following information:
   a) the type of service
   b) the main itinerary
   c) the carrier(s) involved
   d) a complete list of passengers
5. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, where the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.
6. Occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5c and 5b, can only be operated on the basis of adequate licences. The number of licences is to be determined by the responsible authorities in the countries that signed this Agreement on the occasion of the sessions of the Joint Committee, referred to in Article 14 of this Agreement.

Article 6

1. Regular and shuttle services are subject to authorisation.
2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking. They may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor.
3. The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.
4. Authorisations shall specify the following:

   a) the type of services

   b) the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination

   c) the period of validity of the authorisation

   d) for regular services, the stops and the timetable.
5. Applications for authorisation shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that part of the itinerary, which is performed in its territory.
6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops and kilometres. The responsible authorities are allowed to ask carriers to give any relevant data that they may be considered necessary.
7. During the journey an authorised copy of the authorisation or its original must be on the vehicle.
8. Authorisations shall conform to the model attached to this Agreement.

Article 7

Transit through the territory of the one Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered to the other Party, is exempted from any authorisation.

Article 8

A regular service is approved and can start operating once the responsible authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular licence with all necessary enclosures.

Article 9

Every calendar year, until the end of January, the carriers operating regular services should forward the responsible authorities in their country the following data:

a) number of journeys and kilometres

b) number of passengers of the previous year.

The above data are exchanged between the Contracting Parties.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road goods transport for hire or reward between the

two Contracting Parties (bilateral transports), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party:

2. There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in Article 10, paragraph 1.

3. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country (triangular transports), a special permit shall be issued by the Contracting Party from which or to which the transport is carried out. These special permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee, mentioned in the Article 14 of the present Agreement.

Article 11

The type of the permits mentioned in Article 10, is to be determined by the Competent Authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 14 of this Agreement.

Article 12

On the basis of Article 10, paragraph 1 of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 14.

During the first period of implementation of this Agreement, namely, before the first meeting of the Joint Committee of Article 14, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road goods' transport, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 13

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, permits are not obligatory in the following cases:

1. Transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are cancelled;
2. Transport of a damaged motor vehicle and its trailer;
3. Funeral transport;
4. Transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;
5. Transport of mail;
6. Transport of goods for fairs and exhibitions;
7. Transport of accessories and other goods for theatres, music and other cultural events, circus and film shows and radio or T.V. performances,
8. Transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case.
9. Transport of bees or fish progeny;
10. Transport of flowers and other decorative plants;
11. Transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;
12. Transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones can not performed;
13. Transport with trailer in a group of vehicles composed by a motor vehicle belonging to the home carrier and a foreign trailer;
14. Vehicles performing technical aid or repair of damaged vehicles (service and refit vehicles);
15. Transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the other Contracting Party;
16. Transport of cargo to be used for education and advertising;

17. The carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers does not exceed 3,5 tons;

With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

This Committee is to be composed of the representatives of the Governments of the two Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either Contracting Party, alternately in either Contracting Party. The Agenda of the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a Protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 15

The Contracting Parties notify each other that the competent authorities to settle the questions connected with the implementation of the provisions of this Agreement shall be:

- For the Hellenic Republic, the Ministry of Transport and Communications.
- For the Republic of Armenia, the Ministry of Transport and Communications.

Article 16

The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other duties, for the use of their respective road networks, as well as any other possible charges.

Article 17

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 18

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of letters certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year periods unless one of the Parties notifies the other, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done at Athens on June 18, 1996 in two original copies in Greek, Armenian and English languages, each text being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Armenia
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS	THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
THEODOROS PANGALOS	VAHAN PAPAZIAN

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 18 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Απριλίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΑΡ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Απριλίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ